

*Translation
And
Culture Studies*

翻译与文化研究

TRANSLATION AND CULTURE STUDIES

第五辑
VOL. 5



华先发 杨元刚 主编



长江出版社

翻译与文化研究

(第五辑)

华先发 杨元刚 主编

长江出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译与文化研究. 2011/华先发,杨元刚主编.

—武汉:长江出版社,2012.2

ISBN 978-7-5492-0836-4

I. ①翻… II. ①华… ②杨… III. ①翻译—文集 IV. ①H059-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 020892 号

翻译与文化研究. 2011

华先发 杨元刚 主编

责任编辑:吴曙霞

装帧设计:杜 冲

出版发行:长江出版社

地 址:武汉市汉口解放大道 1863 号

邮 编:430010

E-mail:cjpub@vip.sina.com

电 话:(027)82927763(总编室)

(027)82926806(市场营销部)

经 销:各地新华书店

印 刷:湖北新开元印务有限公司

规 格:880mm×1230mm

1/16

27.75 印张

900 千字

版 次:2012 年 2 月第 1 版

2012 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5492-0836-4/K·226

定 价:78.00 元

(版权所有 翻版必究 印装有误 负责调换)

主 编
副 主 编
助理编辑
编 委

华先发 杨元刚
胡孝申 雷万忠 许明武
蒋海军

(按姓氏笔画为序)

王达金(武汉理工大学)
许明武(华中科技大学)
刘军平(武汉大学)
刘国枝(湖北大学)
华先发(华中师范大学)
杜青纲(武汉大学)
张维友(华中师范大学)
张鑫友(张鑫友语言研究中心)
杨元刚(湖北大学)
罗建生(中南民族大学)
胡孝申(武汉大学)
曹 曼(湖北教育学院)
雷万忠(江汉大学)
谢少华(武汉科技大学)
魏家海(武汉理工大学)
樊葳葳(华中科技大学)

序 言

伴随中华民族的伟大复兴,文化走出去的战略问题已被纳入国家未来的发展规划。而这一走出去的战略问题与我们的翻译活动紧密相关。因此,深入开展翻译研究、探索跨文化交际的有效途径是我国翻译界面临的重大任务。要完成好这一光荣使命有赖于翻译界各位同仁的辛勤劳动——以科学的视野来思考翻译活动的方方面面,提出切实可行的翻译活动指导原则,解决好“怎样译”、“为何译”这些永不过时的话题。正是出于这种考虑,本书仍然将翻译研究方面的论文放在书中的显要位置,期盼广大读者能从撰稿人的研究心得和体会中获得有益的启示,思考怎样搞好我国的翻译事业,提升我国翻译水平。与此同时,本书仍推出一批有关外国语言、文化及外语教学类的文章,同样也希望读者能通过阅读这些文章有所感悟、有所反思、有所收获,从而促进我们的外国文化研究事业,改进我国的外语教学。本书得到了湖北省各高校外语专业广大师生的热情支持,得到了张鑫友语言研究中心始终如一的帮助。在此,我们向全体撰稿人和张鑫友语言研究中心的同志们表示衷心感谢。同时我们也注意到,由于时间等方面的因素,本书中可能存在一些不足之处,希望广大的读者批评指正。

华先发

2011年12月19日

目 录

上篇 翻译研究

上篇 1 翻译理论研究	3
胡适的翻译思想和贡献分析	田莺歌 3
从译者的显形来看英语影视剧台词中译的翻译批评	徐姣龙 5
象似性与翻译	陶珍利 朱 凡 周 芳 7
公示语翻译之生态翻译学解读	秦 思 9
从翻译目的论看中文菜名翻译	王 筠 11
翻译的基本定义和争议	胡水周 13
从奈达的“动态对等”看美剧剧名翻译	何 浏 17
关联理论和戏剧翻译	
——以《推销员之死》中的对话翻译为实例进行分析	王俊萍 19
汪榕培先生译论及翻译批评观	蒋海军 22
框架角度看俄汉互译中的功能对等	濮吉君 25
上篇 2 翻译技巧与方法研究	28
从中美电视文化的差异看美剧新闻的翻译	梁 亮 28
英汉典故的文化差异及翻译策略	江 婷 30
文本功能理论下的政府工作报告英译策略简析	
——以 2009 年《政府工作报告》英译文为例	刘惠文 33
英语新闻标题翻译技巧简析	梅 芳 35
浅析英汉差异在广告翻译中的体现	吴 婧 38
平行文本在汉英翻译中的使用初探	卢 茜 40
英汉倒装句对比分析与翻译策略	杨 群 42
英汉名词化对比与翻译	谭荣珊 45
英汉句法对比与互译	
——以张培基和夏济安的散文翻译为例	谢红梅 48
英汉习语对比与翻译	金 晶 51
语境制约下英汉语中省略现象的翻译与对比	贺怡芳 53
英汉第一人称指示语的对比与翻译	向 菁 56
女性化妆品商标汉译对中国女性社会期待的迎合	朱翠霞 59
从形合意合角度分析英汉互译	肖梦林 61
从顺应论的视角探讨英文影视字幕的翻译	
——以美国情景喜剧《生活大爆炸》为个案研究	宋杜鹃 63
从目的论看情景喜剧《生活大爆炸》的字幕翻译	赵国静 65
从功能翻译理论视角浅析东湖旅游手册英译	张 旒 68
《英译中国现代散文选》中从“意合”到“形合”的转换	赵财霞 71
广告英语的语言特点及翻译方法	许玉兰 74
浅议汉英警示语的文化异同及其翻译	马 晶 77

浅论英汉习语中的文化差异及其翻译	李 宏 80
从功能对等视角看英文电影片名的汉译	陆 艳 83
以译员为中心口译认知研究概述	李 希 86
俄语双关语的汉译	马可娟 88
Faithfulness Principle in News Translation: A Gatekeeper Theory Approach	苏 红 91
从语用翻译视角看城市宣传标语汉英翻译的等效性	唐 雯 97
文化视角下英文电影名称的翻译	万志娇 99
目的论在广告翻译中的应用	汪雅芸 102
论汉英口译中信息冗余过度的处理	盛雪滢 104
中国特色的进口电影译名研究	郭 丽 106
汉语广告中双关语的应用及翻译	宋振华 108
顺应文化的旅游材料翻译	赵 玉 111
合作原则在旅游资料英译中的指导作用	赵姗姗 114
汉译英正式语体的表达技巧	杨兰兰 117
建构主义学习理论与应用翻译教学	蓝建青 119

上篇 3 文学翻译研究	124
从文体翻译观看《论读书》的三个译本	傅 娜 124
评《在亚当之前》的翻译	曾 妮 126
浅析廖美珍译作《在亚当之前》中体现的翻译创造性原则	杨 力 129
论功能对等理论视角下《在亚当之前》中的修辞翻译	邓 蔚 131
从文体学角度解读《我打电话的地方》文学艺术之美	邢 程 134
从异化翻译观评价《骆驼祥子》伊万·金的英译本	敬 然 137
从功能翻译理论视角看《麦琪的礼物》的翻译	金姗姗 张学敏 139
《艾莉丝梦游奇境》童话文学文体学分析	陈 琳 141
The Narrative Merits of <i>The Great Gatsby</i>	刘 畅 144
英汉语篇衔接手段差异及翻译策略	
——《匆匆》两篇译文对比分析	周 怡 150
从《祝福》的两个英译本看文化对翻译的影响	张学敏 金姗姗 152
小说翻译中词汇处理技巧探微	周 琼 155
诗歌翻译的不可译性及相应对策	刘 倩 156
等效翻译的典范	
——金堤译本《尤利西斯》赏析	杨玉婉 159

下篇 翻译研究

下篇 1 外国文学研究	165
浅析成长小说《春寒》中主人公的成长历程	王 涵 165
僧伽罗族起源的神话故事——《辛哈巴胡》	闻 如 167
A Research on Hemingway's "Iceberg Theory"	宋 昱 170
《已故上校的女儿》的叙事策略分析	宋来根 173
形散而神聚	
——从合作原则偏离角度分析《当谈论爱情时我们在谈论什么》中的对话	
.....	李 珺 175

Sonia Sanchez and Her Poetry: A Socio-semiotic Perspective	陈虹波 179
Holden—A “Hero” in the Modern Wasteland	黄文静 183
《喧哗与骚动》中的人道主义观解读	常 娥 187
浅析《荆棘鸟》爱情特点	
——从男女主人公对白分析	陆 敏 189
试论《路边草》的叙法对主题意义的影响	唐芙蓉 191
《麦田里的守望者》中的“父与子”母题	
——论《麦田里的守望者》的犹太文化品性	王 婷 194
《哈利·波特》折射出的西方精神与文化	杨 子 196
雅克·普莱维尔和他的“神奇世界”	殷 芹 198
浅析《好人难寻》的主题意义	郑庆庆 200
《威尼斯商人》中夏洛克形象的多重性分析	杨 柳 202
体育文学在培养运动员大学生人文素质中的价值	谢 斯 204
浅析《红字》中的珠儿	冯海英 206
俄狄浦斯情结在《儿子与情人》与《我的恋母情结》中的比较	李兴艳 208
Comparison of the Conceits in John Donne's Poems and the Images in <i>The Poems</i>	
.....	万 芳 211
孤独感与团结感:海明威的(这)“老人”	孙 灵 216
论《法国中尉的女人》中的叙述者	魏 艳 219
Humor and Ironic Satire in <i>The Adventures of Huckleberry Finn</i>	周 凡 222
Ideological Analysis of <i>Great Expectations</i>	潘薇芝 225
从《苔丝》看哈代笔下的女性人物形象	陈玲玲 229
解读选择——《未选择的路》主题分析	吕洪波 231
 下篇 2 外语教学研究	234
浅谈青少年同伴关系与中学英语教学	杨俊红 234
青少年发展与英语教学	周卉卉 236
语言测试对中学英语教学的反拨效应	林 宇 238
汉语正迁移在英语教学中的应用	王 玥 241
浅谈高中英语课堂的结束技巧	陈 蓓 243
情感过滤假说对我国外语教学的启示	章 璇 245
目的原则——英语写作教学新模式探索	王 旸 248
Krashen 输入假说及其对中学英语课堂的启示	郭 贝 250
语言迁移理论对外语教学的影响及启示	姜春梅 252
初中生阅读训练方法探索	韩红胜 255
打通课堂内外 发展自主学习能力	耿 菲 257
转变教师角色 适应研究性学习	高敬华 259
克拉申的情感过滤假说对成人英语教育的启示	陈 蕾 262
合作学习在口译教学中的应用	常 娟 264
关于在中学英语词汇教学中解释词语的文化内涵的研究	陈 佳 267
论图式理论在英语阅读中的应用	胡丽萍 269
基于网络自主学习的大学英语教学形成性评估	雷翠芳 271
多媒体环境下的大学英语听力教学	李 婷 273
从建构主义教学理论看英语自主学习能力的培养	李 晓 275

论中职英语阅读教师的“一岗双责”	李燕妮 277
英语听力教学中的策略训练	林文琴 279
文化背景知识在英语听力教学中的重要性	谢 丹 281
主体间性师生关系模式	尤肖南 283
试论修辞在《新标准大学英语》教学中的运用	赵巧云 285
如何创造活力高效的大学英语课堂	曾 慧 288
大学英语写作中的母语负迁移及策略探讨	李 锋 余红顺 290
谈英语报刊阅读课程教学的任务设置	樊金琪 292
地方师范院校二外(日语)教学现状及改革方法初探	彭振容 296
师范院校英语非师范专业课程设置的调查与思考 ——以华中师范大学为例	王冬梅 孙 奕 298
多元智能理论指导下的视听说教学	徐 玮 301
浅谈三本学院英语系新生阅读方法的改进	余 恒 303
建设大学英语课程体系 培养国际化创新型人才	阎 莉 龚 扬 305
从中西思维角度看汉英语法	王一玲 307
Graph writing Analysis of Influence of Stylistic Elements on College English Writing	宋千锋 309
下篇3 语言与文化研究	313
论文化差异与英汉习语的翻译	付 丝 313
英汉互译中主动语态与被动语态的对比分析	杨萍萍 316
运用文体学理论从语言角度出发分析情景喜剧《六人行》	韩玉乾 319
英汉语言在主位结构和信息结构方面的对比研究 ——基于中美公司简介文本	江 凯 322
英文广告中的语言变异现象及其文体功能	朱军宏 324
The Relationship between Intonation, Rhythm and Pragmatics —What a teacher of English needs to know in terms of teaching communicative competence?	张 钰 327
叶芝《基督重临》中隐喻的认知解析	张梅莉 329
用关联理论解释广告中的隐喻	刘美玲 332
英语委婉语的语用分析	刘源佳 335
英语化妆品广告的语用预设分析	夏 梦 337
环保公益广告修辞的语用分析	武莹莹 340
从语用学角度分析《傲慢与偏见》的人物对话	吴 霜 342
从“吃了吗”浅谈汉语中的主语省略现象	王 驰 345
从《新概念英语》回译看中英思维的差异	万江雪 348
Focus on English Collocations, Idioms and Lexical Phrases Study	熊莉萍 351
浅谈英汉委婉语的对比	黄晓梅 357
卡梅伦首相就职演说的文体学分析	孟 琴 359
英汉禁忌语对比分析	李 卫 362
论女性化妆品广告中的语用预设	郭瑞华 安研研 365
土家族语言的特征及其消失的原因探究	鲁 萌 367
英语新闻标题中的前景化特征研究	刘 杰 370
论融入中国文化的英语新词	李 丹 373

合作原则与会话含义	
——以《傲慢与偏见》为例	安研研 郭瑞华 376
个人博客文章的文体学分析	黄 熹 378
Exploring Identity through Art Works	高莉莉 陈 筱 381
英文广播新闻报道的文体特征分析	
——以文章本拉登之死为例	陈 斯 385
英语经济新闻标题中的概念隐喻研究	岑 粤 389
认知图式与语篇理解	陈璟怡 390
言语失误的分类及其产生的原因研究综述	邓杨周 392
英语语调的会话含意功能	化聪超 395
从标记理论再看英语冠词习得中的零现象	卢 洁 397
从认知语言学的角度分析《水浒传》中的人物绰号	彭 璐 399
浅议词汇搭配习得	皮重阳 401
语篇的衔接与连贯	颜丹丹 403
语言符号传播中的感知问题研究	杨 柳 405
论互联网时代企业品牌传播与消费者的互动性	虞小平 407
汉英文化“似不通”类修辞现象探讨	曾方明 409
英汉称赞及其应答语对比	张榕芳 412
多元文化语境下的体育赛场跨文化交流	艾险峰 蔡 璇 414
The Influences of Language on Thought	万 芳 417
L'Esthétique de La Tragédie	张文佳 419
从《功夫熊猫 1,2》看中国文化大行其道好莱坞	吕 昊 423
从合作原则角度分析美剧《早间新闻》对白	金 娟 425
大学英语课堂上优秀教师话语分析	罗 晶 427
浅析法汉互译中的文化因素	伍昌力 429

上 篇

翻 译 研 究

一、翻译理论研究

胡适的翻译思想和贡献分析

田莺歌

胡适(1891—1962),安徽绩溪人,现代著名学者、作家、翻译家,中国文化史、文学史和学术史上最伟大的少数学者之一,也是20世纪中国学术思想史上的一位中心人物。胡适是中国第一个提出“翻译要为创作服务”的人,也是中国第一个以白话文创作和进行诗歌翻译的学者,还是中国文化史和翻译史上第一个明确提出翻译批评的人,对推动中国翻译事业的健康发展起到了重要作用。

一、胡适翻译思想简述

胡适一生译作丰富,影响巨大。他的第一篇翻译作品《暴勒海舰之沉没》的发表,是1906年其在中国公学读书时,这可以算是他翻译事业的起步。1910年夏,胡适考取了第二期“庚款”留美生,留美期间,他用白话文翻译了法国作家都德的两篇爱国主义短篇小说《最后一课》与《柏林之围》,后来这两篇小说都收入了中学课本,影响很大。1917年留美回国后,他又陆续翻译了都德、莫伯桑、契柯夫等名家的短篇小说以及拜伦的长诗《哀希腊》和易卜生的剧本《娜拉》(与罗家伦合译)等。

胡适的翻译思想从方法论角度来看不成体系,有些甚至是零星、杂乱的,但是其所包含的内容却非常丰富,不仅包括了翻译选材、翻译社会目的、翻译西洋文学方法、译文语言形式、翻译与文学创作关系,还包括了翻译的标准问题。其中不少论述,或有着客观现实针对性,或有着相当的启蒙开拓性,或有着明显的操作导向性,因此正确认识胡适的翻译思想,对于认识翻译的本质、翻译的作用、翻译的目的、翻译策略的选择以及翻译研究科学方法等问题有着重要意义。

首先,在翻译西洋文学的选材和方法方面,胡

适提出“只译名家著作,不译第二流以下的著作”。该翻译主张是针对当时译坛充斥着以言情、侦探、义侠等为主要题材的翻译作品这一现象而提出的。胡适还认为,应当由学者议定《西洋文学丛书》,选择小说、戏曲和散文等;诗歌不易翻译,只可从缓;全用白话文翻译,如白话韵文之戏曲和白话散文等;用古文译书,必失原文的好处,正如胡适所说的“林琴南的‘其女珠,其母下之’,早成笑柄,且不必论”。“林琴南把莎士比亚的戏曲,译成了记叙体的古文!这真是莎士比亚的大罪人”。另外,在译诗方面,胡适主张以白话译诗,提倡译诗须摆脱古体诗的束缚,译诗的音节应“顺着诗意的曲折,自然轻重,自然高下”。因此,胡适的译诗“译文清新别致”,不循格律,“虽是白话,但忠实于原文,且能保留原文的韵味”。

其次,在语言形式方面,胡适强烈抨击传统封建文学。早在1917年他就在《新青年》杂志上发表了“文学改良刍议”一文,提出了文学改良应当从“八事”入手,即:“一日不用典,二日不用成套语,三日不讲对仗,四日不避俗字俗语,五日须讲求文法之结构,六日不作无病之呻吟,七日不摹仿古人,语语须有个我在,八日须言之有物,此皆精神上的革命也”。这篇文章是反对文言文,提倡白话文的首篇正式宣言。胡适还提倡“诗体大解放”,尝试用白话文进行诗歌创作和翻译。

第三,在翻译标准和方法方面,胡适认为既然翻译的目的是为社会服务,为国人服务,新文化时期的翻译主要是为了输入西方的新思想、新文化和新文学,那么翻译的结果应该是“信”和“达”统一,明白晓畅是翻译的基本准则,译文不仅要“达”,而且必须“信”,“与其译而失真,不如不

译”。他不赞成不顾原文结构自由阐释的翻译方法。胡适提倡直译的翻译方法。1923年,胡适在《五十年来中国之文学》中对周作人直译的翻译方法表示赞赏:“欧洲新文学的提倡……在这一方面,周作人的成绩最好。他用的是直译的方法,严格的尽量保全原文的文法和口气”。胡适深受佛经翻译文学的影响,对鸠摩罗什最为欣赏,常以他的“不加文饰,令易晓,不失本义”的主张自勉。1928年3月16日,他在复曾孟朴的信中表示:“近年直译之风稍开,我们多少受一点影响,故不知不觉地走上谨严的路子上来了”。1933年6月,他又在《短篇小说》第二集译者自序中说明:“这六篇小说的翻译,已稍稍受了时代的影响,比第一集的小说严谨多了,有些地方竟是严格的直译”。胡适在《文学革命运动》中提倡“直译的方法,严格的尽量保全原文的文法与口气”,并且认为“这种译法,近年来很有人仿效,是国语欧化的一个起点”。

第四,在翻译与创作方面,胡适很认真地身体力行。他认为:“翻译是件很吃力的工作,比写作还要吃力。(写作时)先考虑文字,如果材料都已准备齐全,一个钟头可以写七百到一千字;写政论性文章,一个钟头可以写三百字;翻译则一个钟头只能译一百五十字左右”。不仅仅如此,胡适对待翻译这件事非常有责任心,他说:“我们写文章,有两重责任,一是向自己负责,一是向读者负责。向自己负责就是自己写的文章一定要保持一定的水准,不能乱写,要保持自己的风格。向读者负责就是要让读者看得懂。翻译文章时却有三重责任,译者要向原作者负责。作者写的是一篇好散文,译出来也必须是一篇好散文;作者写的是一首好诗,译出来也一定是一首好诗”。

二、胡适在翻译史上的贡献

“在中国现代翻译史上,胡适的最大贡献在于开创了用白话文翻译外国文学的新路子”。他给严复,林纾以及周氏兄弟的定位宣告了古文翻译的失败。他本人不仅用白话翻译外国小说,而且用白话译诗。这是前无古人的事业,胡适译介了易卜生主义和实验主义,有力配合了“五四”思想解放运动。他的翻译作品旨在“开启民智”,我们在他翻译的都德的两篇爱国主义短篇小说《最后一课》与《柏林之围》中,也可以看到他是多么希望能唤醒中国人民的民族意识。在翻译方面,胡适虽然在学术研究方面不那么声誉显赫,但是也颇有建树,所以近年来越来越多地被翻译方向的学

者研究。“胡适以白话文译的短篇小说给当时的文坛吹进了一股清风”,所以中国译坛从上世纪20年代初到抗战爆发前涌现出了一批杰出的翻译家兼作家。这一时期中国文学通过翻译从外国文学中汲取了大量营养,从创作题材、表现形式、写作方法到诗歌韵律等都被翻译过来,补充了中国文学,为中国文学注入新鲜的血液,使其重新焕发出勃勃生机。

胡适一生中翻译了30多篇诗歌、17篇短篇小说及其他一些作品,他的新诗集《尝试集》和《尝试后集》中收录了不少译诗,代表作品有《哀希腊》、《老洛伯》、《关不住了!》、《希望》等。其中,《老洛伯》是迄今为止我国公开发表的第一篇白话文译诗。他十分重视西洋短篇小说的翻译,在1919年10月出版的《短篇小说(第一集)》里自译了欧美短篇小说11篇,多为19至20世纪的现实主义作品,与当时充斥书坊的言情、侦探、义侠译作大异其趣。他选择性地翻译了都德、莫泊桑、易卜生等的世界名作,为中国新文学提供了借鉴。胡适十分关注译坛动向,随时对翻译创作提出自己的意见和主张,曾先后发表了《论译书寄陈独秀》、《答T. F. c(论译戏剧)》、《翻译之难》、《论翻译——与曾孟朴先生书》、《论翻译——寄梁实秋,评张友松先生(评徐志摩的曼殊斐尔小说集)》等,这些论述翻译的书信和文章对推动“五四”以后的中国现代翻译事业发挥了重要指导作用。1930年起,由胡适主持,由丁文江、赵元任、陈寅恪、梁实秋、陈源、闻一多、竺可桢等13位知名学者参加的编译委员会,拟定了一个庞大的名著翻译计划。后来由各方面的专家译出的作品经过审阅后陆续交商务印书馆出版,其中有关琪桐译的培根《新工具》、张谷若译的哈代《还乡》、罗念生译的希腊悲剧数种,以及《鲁滨孙漂流记》、《马可波罗游记》等,而梁实秋受胡适之托,奋斗30余载,独力完成的《莎士比亚全集》更为震惊海内外译坛之作。此外,胡适对佛经翻译史也有精湛的研究。他在所著的《白话文学史》中指出:译经文学对中国文学,尤其是白话文体产生了重大的影响。

胡适是一位哲人,也是一位奇人,他以其所翻译的作品,对翻译的主张,以及对翻译工作的支持,为我国的翻译事业做出了杰出的贡献。

三、结语

综上所述,胡适以他提出的具有深远意义的主张和见解在中国翻译史和文学史上产生了重要

影响,不仅促进了国语文学的发展,而且为翻译理论和实践做出了杰出的贡献,值得我们学习。

参考文献

[1] 胡适,姜义华. 胡适学术文集:新文学运动[M]. 北京:中华书局,1993:53-54.

[2] 张经浩,陈可培. 名家名论名译[M]. 上海:复旦大学出版社,2005.

[3] 胡适. 1923. 五十年来中国之文学[C]// 欧阳哲生. 胡适文集(3). 北京:北京大学出版社,1998:257.

[4] 欧阳哲生. 解析胡适[C]. 北京:社会科学

文献出版社,2000:348.

[5] 欧阳哲生. 再读胡适[C]. 北京:大众文艺出版社,2001:318.

[6] 刘靖之. 翻译论集[M]. 香港:三联书店香港分店,1981.

[7] 郭延礼. 中国近代翻译文学概论[M]. 武汉:湖北教育出版社,1998:475.

[8] 史云波. 胡适对中国现代翻译事业的贡献[J]. 汕头大学学报(人文科学版),2000(4):53-58.

[9] 方梦之. 译学词典[M]. 上海:上海教育出版社,2004:423.

(通信处:湖北省委党校综合教研部 430022)

从译者的显形来看英语影视剧台词中译的翻译批评

徐蛟龙

一、明确几个概念

要研究翻译批评首先应该对其定义,要完成的任务,以及不同的翻译批评标准有个大致的了解,在这一部分,我们将从“是什么,为什么,怎么做”这一哲学上分析研究问题的“三步走”策略来对翻译批评做一个概念上的阐述。

1. 什么是翻译批评

和其他一些概念一样,翻译批评也有着狭义和广义之分。具体说来,狭义上的翻译批评是指在一定的社会条件下、遵循一定的翻译原则、并运用一定的方法,对某一译作所作的质量评估;从广义上看,凡是与具体的翻译实践有关,包括既涉及翻译实践,又涉及翻译理论的文章,以及有关翻译批评的理论文章都可以称之为翻译批评。《中国翻译词典》(p. 184)有如下定义:“翻译批评即参照一定的标准,对翻译过程及其译作质量与价值进行全面的评价”。由此而言,翻译批评是翻译研究的一个重要分支,是批评者运用翻译研究以及其他相关理论,或者参照一定标准和尺度,对具体的翻译现象(包括译作、译者、译事、译论和翻译过程等)进行的分析和评论。

2. 翻译批评的任务与目的

随着人们的认识和翻译理论的发展,人们对翻译的本质有了新的理解:逐步把视角从单纯的

语言转换移向不同文化之间的交流。不同语言之间的交流实际上是不同文化之间的交流,翻译活动的本质是实现在不同文化之间的跨文化交际。以翻译活动为关照对象的翻译批评,就应将检视翻译活动的跨文化交际效果作为自己的根本性任务(范东升,2000)。简言之,由于翻译活动的本质是实现跨文化的交际,因而翻译批评的根本任务在于检视翻译实践的跨文化交际效果。

再来看翻译批评的目的。从它的定义来看其最直接的目的就是评价翻译的质量,当然往深处探究,翻译批评还具有研究功能。翻译批评对翻译理论的建构作用是必不可少的,翻译批评能够借助一定理论,对历史上的翻译现象进行合理解释。如为什么某个译本受欢迎,为什么某个译作遭冷遇等,但反过来也为翻译理论研究提供史料和依据。

3. 影响翻译批评的因素

翻译批评不是一个孤立的活动的,它的进行受诸多因素的影响,主要是三个方面:翻译批评的目的,翻译批评的标准以及现实层面的一些因素。首先是目的因素,这里的目的我们可以理解为动机,也就是人们进行某种行为的动因。翻译功能主义目的论认为:翻译是一种目的性很强的活动,那么以翻译为基础的翻译批评就更是如此了。其

次是标准因素,所谓标准就是做事情应该遵循的一些原则或者说是准绳。翻译批评也有要遵循的原则,即用一定的标准来规范翻译批评的进行,而这些标准自然也会影响到翻译批评的过程与结果。最后是现实因素,处于市场经济时代的今天,任何事物基本都能与“市场”挂钩,翻译批评也不例外。翻译批评已不再是单纯的学术研究活动而是人们逐利行为的一种,其质量的高低必然会受到批评者心态、翻译出版界相关政策以及整个社会对待翻译批评态度等现实层面因素的影响。

二、影视剧台词的翻译批评

影视剧台词的翻译是众多翻译形式的一种。在明确了关于翻译批评的几个基本概念之后,我们就来看看影视剧台词的翻译批评。

1. 理论支持

奈达的功能对等理论,纽马克的翻译关联理论,韦努蒂的译者显形理论以及塞莱斯柯维奇的阐释翻译理论,都可以作为译者在影视剧台词翻译实践中的指导方针。在此我们主要以韦努蒂的翻译理论为对象来探究影视剧台词翻译批评的理论支持。韦努蒂在《译者的隐身》一书中开宗明义地指出“译者的隐身”,就是指在译文中看不见译者的痕迹,也即所谓的“不可见性”(invisibility)。在韦努蒂看来,这种要求译者努力保证译文的通顺易懂,也就是使译文“透明”——使用当代的用语,保持连贯的句法,不过是一种幻想。因为通顺易懂的翻译策略抹煞了译者是在什么条件下进行翻译的这一事实,这其中包括译者对原文的干预。简单地讲,归化导致译文透明和译者隐形,使译者经济和文化地位低下,并影响英美文化的多元性;而异化的翻译有利于抵制英语霸权和全球文化交流的不平衡。因而他的译者显形理论通常被理解为异化的翻译策略。我们知道,由于文化和语言的差异性,翻译中的一一对应基本上是不可能实现也是不现实的。具体到影视剧台词的翻译中,对于一些背景文化的诠释,或者有着鲜明民族特色的俚语、习语等习惯表达的翻译更是有赖于异化的翻译策略。而韦努蒂有关译者显形的理论一方面提倡灵活的翻译,另一方面异化的翻译策略也使得译者对影视剧台词翻译所做的大幅度调整有了理论支持。

2. 影视剧台词翻译之“度”

为了更加深入地讨论该理论对英译汉的影响,本文将把目光投向英语电影电视台词的中文

翻译。纵观各类影视剧台词的翻译,我们可以用一个所谓的“度”来衡量其质量。具体说来无外乎以下三类情况。

(1) 太“死”

这里的“死”是死板,僵化,不生动的意思。造成这种结果的原因大概就是译者由于缺乏相应的背景知识或者是思想上过于“保守”,因而导致台词翻译完全是字词句上的一一对应而让目的语观众不知所云,甚至会闹出不少笑话。例如,有一个经典“案例”是这样的:

—Are you serious? (你是认真的吗?)

—No, I'm kidding. (不,我开玩笑的。)

有盗版光碟上的翻译是:

——你是希拉瑞斯吗?

——不,我是凯丁。

稍微懂一点英语的人都知道上面这个对话的真实含义,而 serious 和 kidding 两词却被误译成音译的两个人名,这样的错误是应该绝对避免的。

再看《阿甘正传》里阿甘形容珍妮和他关系的一句话:Jenny and I was like peas and carrots. 这句话要是直译过来就是,珍妮和我就像豌豆和胡萝卜一样。如果在电影字幕上看到这样一句话,我相信大部分中国观众都会不清楚电影到底想表达一个什么意思吧。但是熟悉英语文化的人应该知道,peas and carrots 是习语“形影不离”的意思,这样带入原句,翻译成“珍妮和我过去常常形影不离”理解起来就没有问题了。

(2) 太“活”

与第一种情况相反的是把电影台词翻译得太过火,即过于意译,让人不知所云的情况。美剧《绯闻天后》里塞瑞娜说的一句话:Thanks for reminding me. That feels good. 就有翻译是“谢谢提醒啦,那感觉还正跟喝了三聚氰胺奶一样爽”。不知是译者故意想玩一下黑色幽默还是过于青睐意译的翻译策略,反正把不错的感觉比喻成“喝了三聚氰胺奶一样爽”多少还是有些不够合适。

再看一个例子,在美剧《生活大爆炸》里佩妮在想表达她所工作的餐厅不欢迎谢尔顿时说了一句“No shoes, no shirt and no Sheldon.”也许是该字幕翻译者比较激进反日,或者是受之前那句“华人与狗不得入内标识”的“启发”,将这句话翻译成了“日本人与谢尔顿不得入内”。当然是很形象的,大家(中国人)在看了这个翻译之后会心一笑也就过去了。但是从译者显形角度来看,这个翻

译未免让译者过于显形了。

(3) 刚刚好

在电影《时尚女魔头》里,克里斯丁在跟安妮解释巴黎这座城市的时候说了一句话:I know this city like the back of my hand. 有译文是这样的:我对这个城市了如指掌。笔者觉得这个翻译就恰到好处,既避免了直译成“我就像了解我的手背一样熟悉这座城市”,又避免了意译成不知所云的尴尬状态。

另外,在美剧《生活大爆炸》里,在谢尔顿开始他的长篇大论之前,佩妮说“*Oh, my God, you're about to jibber-jabber about jibber-jabber.*”字幕上的翻译是“老天爷,你要开始扯‘扯淡’的淡了”。我们知道 jibber 是名词,意思是后退的马,踌躇不前的人,而 jabber 既可以作动词,意为快而不清楚地说话,又可以作名词,作含糊不清的话讲,但是若把 jibber-jabber 拼凑起来就不那么好翻译,不过根据语境,谢尔顿要开始跟佩妮说“jibber-jabber”一词的来源,于是才有了上面的那句话,这样把该词翻译成“扯淡”虽然有那么些不雅,但是放在这个语境中是再合适不过了。

三、结语

当然在信息发达的今天,通过网络或者其他渠道我们都能找到海量的英语影视剧资源,我们在欣赏这些影视剧的同时,还可以顺便关注一下其翻译,这样一方面我们可以以观众的身份对其翻译有一个自己的判断,从而为选择出较为满意的翻译作品做出导向;另一方面,对于影视剧台词

的翻译批评还能实现其监督功能,避免盗版电子音像出版物的出现,规范市场秩序;最后,通过对影视剧台词的翻译批评可以有助于形成一定的翻译规范,从而有助于影视剧台词翻译批评的理论构建,这对于可以作为相对独立研究领域的翻译批评也是有着深远意义的,可以促进翻译批评走出当今的自发混乱现状的泥淖,逐步往更深广的宏观研究方向发展,这也是新时期译学研究发展的内在要求。

参考文献

- [1] 林煌天,主编. 中国翻译大词典[M]. 武汉:湖北教育出版社,1997.
 - [2] 郭建中. 当代美国翻译理论[M]. 武汉:湖北教育出版社,2000.
 - [3] 胡德香,熊秋香. 文化翻译批评初探[J]. 语言与翻译,2004.
 - [4] 莫小芳. 论翻译批评的理论构建[D]. 成都:四川大学,2004.
 - [5] 李芳. 翻译理论与电影翻译[D]. 上海:上海海事大学,2004.
 - [6] 范东升. 翻译的本质与翻译批评的根本性任务[J]. 中国翻译,2000.
 - [7] New mark, Peter. *A Textbook of Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- (通信处:华中师范大学外国语学院 430079)

象似性与翻译

陶珍利 朱 凡 周 芳

索绪尔认为语言符号与所指对象之间的关系是任意的,然而,各种语言中不乏与这一论断相悖的例子,最典型的属各种语言中均有的一类词——拟声词。象似性指的即是这种语言的形式和意义之间的非任意性,或语言结构和所表达的概念或经验结构之间的映照关系。除语音层面外,象似性在语音、词形、句法层面上均有体现。象似性研究着重强调语言符号的可释性和理据性,语言符号象似性是对语言本质的补充,研究象

似性可以促进语言的理论研究又可应用于实践。本文将以理论为基础,从象似性的角度看翻译。

一、象似性的类型

象似性在语言中主要体现为映象象似性,拟象象似性和隐喻。映象象似性指映象符与其所指对象之间存在某种特征上的相似性。拟象象似性指该符号的各个组成部分与所指对象各部分之间在序列、距离、数量等方面存在对应关系。隐喻基于两个象似符号间的相似性,是不同领域一个范